

Н.В. Банькова

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРНЫХ
КОНЦЕПТОВ «ИСКУССТВО» И «РЕМЕСЛО» / ‘ART’ И ‘CRAFT’
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. Цель исследования – воссоздать фрагмент паремиологической картины мира как отражения национального миропонимания русских и англичан. В ходе анализа применялись сопоставительный и описательный методы. В результате исследования выявлены совпадающие и различные свойства культурных концептов «искусство»/‘art’ и «ремесло»/‘craft’.

Ключевые слова: паремия, культурный концепт, искусство, ремесло, миропонимание.

N.V. Ban'kova

**PAROEMIOLOGICAL REPRESENTATION OF THE CULTURAL
CONCEPTS “ISKUSSTVO” AND “REMESLO” / ‘ART’ AND ‘CRAFT’
IN THE RUSSIAN AND THE ENGLISH LANGUAGES**

Abstract. The aim of this paper is reconstruction of the fragment of the paroemia’s world view as the reflection of the national Russian and British world perception. Both comparative analysis and descriptive method were used in this study. As a result of the work, the comparative analysis of the cultural concepts ‘iskusstvo’/‘art’ and ‘remeslo’/‘craft’ has revealed their common features as well as the different ones.

Keywords: paroemia, cultural concept, art, craft, world perception.

Для того чтобы раскрыть своеобразные черты культурных концептов «искусство» и «ремесло» / ‘art’ и ‘craft’ в русском и английском языках и выявить совпадения и различия в миропонимании двух народов, мы обратились к паремиологии – пословицам, поговоркам, афоризмам, разнообразным формам народного творчества, поскольку, как утверждал Н.А. Добролюбов, «народные пословицы и поговорки <...> служат отражением народного ума, характера, верований и воззрений на природу» (цит. по: [1, с. 3–4]).

В науке антропоцентрическое направление является одним из ведущих, следовательно, внимание исследователей направлено на человека, его речь, развитие,

деятельность, в том числе на произведения, созданные руками, и их номинацию [2, с. 256]. Кроме того, как справедливо отмечает Ю.С. Сорокина, «социально-экономические <...> условия развития нации <...> не могут не оказать влияния на формирование ее <...> ценностных установок, стереотипов и т. д.» [3, с. 26].

Мы придерживаемся лингвокультурологического подхода к изучению культурных концептов и, в частности, их ценностных компонентов, то есть выявления оценки концепта и стандартов поведения. При этом согласно методике построения паремиологического поля культурного концепта (по З.Д. Поповой и И.А. Стернину) значение паремиологического выражения

Паремиологическая репрезентация культурных концептов «искусство» и «ремесло» / 'art' и 'craft' в русском и английском языках

Банькова Надежда Валерьевна

кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурных коммуникаций, Российский новый университет, Москва. Сфера научных интересов: лингвокультурология, межкультурная коммуникация, сопоставительное языкознание. Автор более 15 опубликованных научных работ. AuthorID: 947969.

Электронный адрес: nvbankova@mail.ru

тракуется как отображение когнитивных и культурологических особенностей концепта [4, с. 183].

При анализе паремий нами применялись сопоставительный и описательный методы.

Для воссоздания фрагмента паремиологической картины мира как отражения национального миропонимания двух народов был сформирован иллюстративный корпус из 504 паремиологических единиц, отобранных из словарей русского и английского языков, в том числе 129 единиц паремиологического типа на русском языке, объединенных общим культурным концептом «искусство», и 141 единица – концептом «ремесло», 113 единиц паремиологического типа на английском языке, объединенных общим культурным концептом 'art', и 121 единица – концептами 'craft' и 'trade'.

Кроме того, в русском языке паремии отбирались из басен И.А. Крылова, поскольку многие выражения из его произведений впоследствии сделали крылатыми, в английском языке – из произведений великого драматурга У. Шекспира, поскольку «по числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии» [5, с. 4].

Как показал анализ материала, в паремиях заключаются нижеперечисленные свойства искусства/art:

- искусство помогает справиться с работой: «беседа дорогу коротает, а песня – работу» [1, с. 33], «с гармошкой работа спорится» [1, с. 73]; *'All work and no play makes Jack a dull boy'* [6, с. 77];
- ради искусства/art приходится чему-то поступиться: «искусство требует жертв» [7, с. 418], «критика легка, искусство трудно» [8, с. 32], «талант трудом добывают» [8, с. 291]; *'Ninety per cent of inspiration is perspiration'* [9, с. 220];
- оно отражает жизнь: «какая жизнь, такие и песни» [1, с. 217], причем в английском языке сцена метафорически означает жизнь, а люди на этой сцене проигрывают свои роли: *'quit the scene'* [10, р. 51];
- искусству свойственна самодостаточность, самоценность: «искусство для искусства» [8, с. 32]; *'the arts ... that show, contain, and nourish all the world'* [6, с. 260];
- искусство долговечно, вне времени: «жизнь коротка, искусство долговечно» [8, с. 31], «искусство долговечно, а время быстротечно» [7, с. 75]; *'Art is long, life is short'* [9, с. 41];
- искусство/art – что-то несерьезное: «пахать не в дуду играть» [1, с. 215]; *'for a song'* (даром) [11, р. 424].

В русском языке в искусстве отмечаются:

- значимость гармонии: «сказка красна складом, а песня – ладом» [7, с. 418];
- невозможность достойного исполнения произведения искусства без навыков и соответствующих умений: «всяк спляшет,

но не как скоморох» [7, с. 47], «кушанье познается по вкусу, а мастерство – по искусству» [1, с. 172];

- одаренность каждого человека: «Фома музыке разумеет, а Ерема плясать умеет» [1, с. 178], «талант таланту рознь» [1, с. 289];
- важность молодости, однако искусство возвращает ее ощущение; постигать искусство легче в юности: «песня бодрит и молодит» [1, с. 217], «плясать смолоду учиться, под старость не научишься» [7, с. 47].

Только в английском языке выявлены качества 'art':

- ложь, притворство, нечто нечестное: 'give somebody a dance' (морочить голову кому-либо) [9, с. 125], 'paint smb./sth. black' (чернить кого-либо/что-либо) [10, с. 691], '(give smb.) a song and dance' (художественный свист) [12, р. 536];
- скучное занятие, монотонность: 'like watching paint dry' [13, р. 9], 'keep the same song' [12, р. 406];
- волшебство, колдовство: 'the Hermetic art' (редк. алхимия) [10, с. 51];
- отсутствие предписаний и норм: 'Rules and models destroy genius and art' [9, с. 254];
- творения деятеля искусства характеризуют его самого и наоборот: 'Like author, like book' (каков писатель, такова и книга) [9, с. 195].

Основываясь на приведенном анализе паремий, мы пришли к выводу, что в миропонимании двух народов искусство/art самодостаточно и самоценно, вечно, связано с трудностями, хлопотами и с добровольным отказом от чего-либо ради него. Искусство является отражением жизни человека, скрашивает жизнь и тем самым помогает в труде и работе. Миропонимание русских и англичан антропоцентрично: искусство/art воплощает черты человека, во многих паремиях обнаружен стилистический прием – олицетворение; кроме того,

в английском миропонимании сцена метафорически отождествляется с жизнью, жизнь – сама по себе сцена, место действия.

Вместе с тем обнаружены и различия: в паремиологическом представлении в русском языке в искусстве важны гармония, молодость и навыки. Русская культура подчеркивает наличие таланта у каждого человека. Лишь в английской культуре 'art' может ассоциироваться с ложью и волшебством.

Обратимся к сопоставлению культурных концептов «ремесло» и 'craft' и 'trade'. По результатам анализа сформированного нами корпуса были выявлены нижеследующие свойства «ремесла»/'craft' и 'trade':

- наличие еды, достатка; ремесло в этих паремиях предстает в роли кормильца, широко применяется прием олицетворения: «не просит ремесло хлеба, а само кормит» [14]; 'If any would not work, neither should he eat' [6, с. 60];
- порицание пьянства, воровства, обмана, лени и неумения: «всякое ремесло честно, кроме воровства» [14], «беда, коль пироги начнет печи сапожник, а сапоги тачать пирожник» [8, с. 23], «вино ремеслу не товарищ» [15]; 'A bad reaper never had a good shears' [9, с. 9], 'A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds' W. Shakespeare [9, с. 32], 'If you swear you will catch no fish' [9, с. 65], 'Jack of all trades and master of none' [9, с. 179], 'When wine is in wit is out' [6, с. 224];
- наличие отточенных навыков и умений: «не горшок угодник, а стряпуха» [16], «из одной мучки, да не одни ручки» [17], «у кузнеца руки золотые, а у поэта язык» [18]; 'He works best who knows his trade' [12, р. 144], 'There's many a good tune played on an old fiddle' [9, с. 296], 'A bird may be known by its song' [12, с. 331];
- уважение: «ремеслу везде почет» [14]; 'A good dog deserves a good bone' [9, с. 21];
- полезность: «ремесла за собой (за спиной) не носишь, а с ним добро» [7];

Паремиологическая репрезентация культурных концептов «искусство»
и «ремесло» / 'art' и 'craft' в русском и английском языках

'A thing of beauty is a joy forever' [9, с. 52];

- спасение, защита от неурядиц и беды: «с ремеслом не пропадешь» [14]; 'He is a poor [an ill] cook that cannot lick his own fingers' [9, с. 137];

- ценность владения несколькими ремеслами: «одно ремесло не кормит» [16], «ремесло плеч не тянет» [17]; 'Head cook and bottle-washer' [9, с. 137], 'The soul's joy is doing' [9, с. 298];

- нищета ремесленника или игнорирование нужд самых близких: «портной без порток, сапожник без сапог» [16]; 'The cobbler's wife is the worst shod' [9, с. 279];

- качественность материала и инструмента: «каково полотно, такова и строчка» [16]; 'No man can make a good coat with bad cloth' [9, с. 222].

Только в русском языке выявлено следующее свойство ремесла – оно красит человека: «всякому молодцу ремесло к лицу» [15].

Только в английском были выявлены следующие свойства 'trade' и 'craft':

- значимость отдыха: 'All work and no play makes Jack a dull boy' [9, с. 26];

- существование конкуренции: 'two of a trade never (seldom) agree' [11, p. 776], 'Man can climb to the highest summits, but he cannot dwell there long' [9, с. 204];

- значимость приобретения навыков в молодости: 'An old dog will learn no new tricks' [9, с. 37].

Таким образом, обнаружены совпадения в миропонимании у обоих народов культурного концепта «ремесло» и 'craft'/'trade': оно уважаемо, полезно, поилец и кормилец, защищает от жизненных невзгод, требует отточенных умений. Однако оно связано с хлопотами и трудами, с нищетой. В обеих лингвокультурах порицаются пьянство, воровство, лень и неумелость и отмечается значимость качественных материалов и инструментов для мастерового. При этом только в русском языке ремесло ассоциируется с красотой. Лишь в английском языке зафиксированы значимость отдыха, молодости и наличие конкуренции.

Литература

1. Русские пословицы и поговорки / Сост. К.Г. Берсеньева. М. : Центрполиграф, 2004. 383 с.
2. Тарасова О.Д., Скитина Н.А. Вопросы перевода с английского языка на русский в свете лингвоэкологического подхода // Актуальные вопросы современной лингвистики: материалы VII регион. науч.-практ. конф. (с междунар. участием), Москва, 20 сентября 2019 года / Отв. ред. М.Н. Левченко. М. : МГОУ, 2020. С. 255–260.
3. Сорокина Ю.С. Вариативность фразеологических единиц, обозначающих понятие «агрессия», в английской, русской и испанской языковых картинах мира // Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации / Отв. ред. Э.А. Сорокина. Вып. 7. М. : МГОУ, 2012. С. 22–27. EDN ALYUWR.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
5. Ухтомский А.В. Фразеологизмы в современной английской прессе. М. : КомКнига, 2006. 160 с.
6. На языке Шекспира. To be or not to be. Английские изречения / Сост. С.Б. Барсов. М. : Центрполиграф, 2006. 447 с.
7. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. М. : АСТ-Пресс, 2008. 729 с.
8. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. Литературные образы. Образные выражения. М. : Гос. изд-во худож. литературы, 1960. 751 с.

9. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. М. : Русский язык: Медиа, 2007. 467 с.
10. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, перераб. и доп. М. : Русский язык, 1984. 944 с.
11. Kunin A.V. English-Russian Phraseological Dictionary. M.: Russky Yazyk, 1984. 944 p.
12. Lubensky S. Russian-English Dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University Press, 2013. 992 p.
13. Oxford Dictionary of Idioms / Ed. by J. Siefring. Oxford University Press, 2004. 352 p.
14. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М. : Равновесие, 2014.
15. Сборник пословиц и поговорок. 2020. URL: <https://posloviцы-pogovorki.ru/o-remesle/> (дата обращения: 05.01.2022).
16. Даль В.И. Пословицы русского народа. 2022. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dahl_proverbs/121/РЕМЕСЛО (дата обращения: 01.01.2022).
17. Словарь английских пословиц и поговорок // Пословицы народов мира. 2022. URL: <http://www.poslovitza.ru/slovar-anglijskih-poslovic-i-pogovorok.html> (дата обращения: 05.07.2022).
18. Пословицы и поговорки о мастерстве, ремесле, профессии и профессионализме // Folklor.ru. 2022. URL: <https://www.folklor.ru/2018/01/posloviцы-pogovorki-masterstvo-remeslo-professija-professionalizm.html> (дата обращения: 05.01.2022).

References

1. Bersen'eva K.G. (2004) *Russkie posloviцы i pogovorki* [Russian proverbs and sayings]. Moscow : Tsentrpoligraf. 383 p. (In Russian).
2. Tarasova O.D., Skitina N.A. (2020) Voprosy perevoda s anglijskogo yazyka na russkij v svete lingvoekologicheskogo podkhoda [Translation issues from the English language into the Russian in the light of linguo-ecological method]. *Modern Problems of Contemporary Linguistics*. Moscow, 20 September 2019. Ed. by M.N. Levchenko. Moscow : Moscow State Region University. Pp. 255–260. (In Russian).
3. Sorokina Yu.S. (2012) Variativnost' frazeologicheskikh edinits, oboznachayushchikh ponyatie "agressiya", v anglijskoi, russkoi i ispanskoi yazykovykh kartinakh mira [The variation of the phraseological units that mean 'aggression' in the English, the Russian and the Spanish linguistic views of the world]. *Modern Problems of Theory and Practice of Cross-Cultural Communication*. No. 7. Moscow : State Region University. 138 p. (In Russian).
4. Popova Z.D., Sternin I.A. (2007) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]. Moscow : AST: Vostok-Zapad. 314 p. (In Russian).
5. Uhtomskiy A.V. (2006) *Frazeologizmy v sovremennoi anglijskoi presse* [Phraseological units in the modern English press]. Moscow : KomKniga. 160 p. (In Russian).
6. Barsov S.B. (2006) *Na yazyke Shekspira. To be or not to be. Angliiskie izrecheniya* [In the parlance of Shakespeare. To be or not to be. English aphorisms]. Moscow : Tsentrpoligraf. 447 p. (In Russian).
7. Zimin V.I. (2008) *Slovar'-tezaurus russkikh poslovits, pogovorok i metkikh vyrazhenii* [Dictionary of the Russian proverbs, sayings and phrases]. Moscow : AST-Press. 729 p. (In Russian).
8. Ashukin N.S., Ashukina M.G. (1960) *Krylatye slova. Literaturnye obrazy. Obraznye vyrazheniya* [Household words. Literary images. Figures of speech]. Moscow : State publishing house for fiction. 751 p. (In Russian).

Паремиологическая репрезентация культурных концептов «искусство»
и «ремесло» / 'art' и 'craft' в русском и английском языках

9. Modestov V.S. (2007) *Angliiskie poslovitsy i pogovorki i ikh russkie sootvetstviya* [English proverbs and sayings and their Russian equivalents]. Moscow : Russkiy yazyk: Media. 467 p. (In Russian).
10. Kunin A.V. (1984) *Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'* [English-Russian phraseological dictionary]. 4th edition, revised. Moscow : Russkiy yazyk. 944 p. (In Russian).
11. Kunin A.V. (1984) *English-Russian Phraseological Dictionary*. Moscow : Russkiy Yazyk. 944 p.
12. Lubensky S. (2013) *Russian-English Dictionary of Idioms*. Revised edition. New Haven and London: Yale University Press. 992 p.
13. Siefring J. (Ed.) (2004) *Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford University Press. 352 p.
14. Dal' V.I. (2014) *Tolkoviy slovar' zhivogo velikoruskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Moscow : Ravnovesie. (In Russian).
15. *Sbornik Poslovits i Pogovorok*. [Collection of proverbs and sayings] [Эл. ресурс]. URL: <https://poslovicy-pogovorki.ru/o-remesle/> (accessed: 05.01.2022) (In Russian).
16. Dal' V.I. (2022) *Poslovitsy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dahl_proverbs/121/РЕМЕСЛО (accessed: 01.01.2022) (In Russian).
17. *Slovar' anglijskikh poslovits i pogovorok* [Proverbs of the Peoples of the World]. URL: <http://www.poslovitza.ru/slovar-anglijskih-poslovic-i-pogovorok.html> (accessed: 05.07.2022) (In Russian).
18. *Poslovitsy i pogovorki o masterstve, remesle, professii i professionalizme* [Proverbs and sayings about skill, craft, profession and professionalism]. *Folklor.ru*. URL: <https://www.folklor.ru/2018/01/poslovicy-pogovorki-masterstvo-remeslo-professija-professionalizm.html> (accessed: 05.01.2022) (In Russian).